



Gosber ar Gân

**Yr Ail Sul cyn y Grawys**

**Secsagesima**

20 Chwefror 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

**The Second Sunday before Lent**

**Sexagesima**

20 February 2022 at 3.30pm



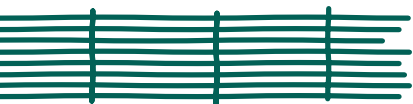
Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroglarth yn ein neilltuo ni a'r fangre yn sanctaidd yng ngolwg Duw. Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Heno, mae'n bleser gennym weld comisiynu ein Canon dros Fywyd Cynulleidfaol yn Ddeon Bro, a bendithio urddwisgoedd newydd y Gadeirlan a fydd yn cael eu defnyddio am y tro cyntaf ddydd Sadwrn nesaf yn y Cysegriad Esgobol.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight. Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

This evening, we are delighted to witness the commissioning of our Canon for Congregational Life as Area Dean, and to bless new Cathedral vestments which will be used for the first time next Saturday at the Episcopal Consecration.

# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



## Cynnull Gathering

### Deisyfiadau Preces

**Y ✕** O lôr, rho i'n gwefus gân.  
**R** Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

**Y ✕** O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
**R** O Grist, dy ras yw'n golud.

**Y** Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
**R** Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

**Y** Molwch yr lôr.  
**R** Addolwn ein Duw.

### Cerddoriaeth | Music Humphrey Clucas

#### Translation

**Y ✕** O Lord, open thou our lips. **R** And our mouth shall shew forth thy praise. **Y ✕** O God, make speed to save us. **R** O Lord, make haste to help us. **Y** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. **R** As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. **Y** Praise ye the Lord. **R** The Lord's name be praised.

## Brawddeg **Sentence**

"A syrthiodd peth had ar dir da; tyfodd, a chnydiodd hyd ganwaith cymaint."

**Translation**

*"And as he sowed, some seed fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold."*

## Emyn **Hymn**



**A** nadla, anadl lôr,  
llanw fy mywyd i  
fel byddo 'nghariad i a'm gwaith  
yn un â'r eiddot ti.

Anadla, anadl lôr,  
rho imi galon bur  
a gwna f'ewyllys dan dy law  
yn gadarn fel y dur.

Anadla, anadl lôr,  
meddianna fi yn lân  
nes gloywi fy naearol fryd  
â gwawl y dwyfol dân.

Anadla, anadl lôr,  
nid ofnaf angau mwy,  
caf fwy'n dragwyddol gyda thi  
uwchlaw pob loes a chlwy'.

**Translation**

*Breathe on me, breath of God, / fill me with life anew, / that I may love what thou dost love, /*

*and do what thou wouldst do. // Breathe on me,  
breath of God, / until my heart is pure, / until  
with thee I will one will, / to do and to endure. //  
Breathe on me, breath of God, / till I am wholly  
thine, / until this earthly part of me / glows with  
the fire divine. // Breathe on me, breath of God,  
/ so shall I never die, / but live with thee the  
perfect life / of thine eternity.*

**Geiriau | Words**

Edwin Hatch (1835-1889)

**Cyfieithiad | Translation**

Alun Davies (1922-1972)

**Cerddoriaeth | Music**

“Carlisle”

Charles Lockhart (1745-1815)

Eisteddwn | We sit



## Gair Word

### Salmyddiaeth Psalmody

Thou O God art to be praised in Zion: thou that hearest prayer,  
unto thee shall men perform their vows.

To thee shall all flesh come to confess their sins: when our  
misdeeds prevail against us, in thy mercy do thou blot them out.


Blessèd is the man whom thou choosest and receivest unto  
thee: he shall dwell in thy courts.

May we be filled with the pleasures of thy house: even of thy  
holy temple.

With terrible deeds hast thou answered us for our deliverance,  
O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of  
the earth, and of the isles that are far away,

Who in thy strength settest fast the mountains: and art girded  
about with power,

Who stillest the raging of the seas and the noise of their waves:  
and the tumult of the peoples.



They that dwell in the uttermost parts of the earth are afraid at thy wonders: thou that makest the morning and the evening to come forth with shouts of joy.

Thou visitest the earth and waterest it: thou makest it very plenteous.

The river of God is full of water: thou hast prepared their corn, for so thou providest for the earth.

Thou waterest the land, pressing down its furrows: making it soft with drops of rain, and blessing the increase of it.

Thou crownest the year with thy goodness: and thy paths over flow with plenty.

The fields of the wilderness are rich in pasture: and the hills are girded about with joy;

The mountains clothe themselves with flocks of sheep: the valleys all stand thick with corn, they shout for joy and sing.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 1**  
**Cerddoriaeth | Music**  
Francis Jackson (1917-2022)

### Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the fourth verse of the second chapter of the Book of Genesis.

**I**n the day that God, the Holy One, made the earth and the heavens: When no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up – for the Holy God had not caused it to rain upon the earth, and there was no one to till the ground; but a stream would rise from the earth, and water the whole face of the ground – then the Holy God formed a human person from the dust of the ground, and breathed into their nostrils the breath of life; and the human person became a living being. And the Holy God planted a garden in Eden, in


the east; and there the Holy God put the being whom God had shaped and formed. Out of the ground the Holy God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. A river flows out of Eden to water the garden, and from there it divides and becomes four branches. The name of the first is Pishon; it is the one that flows around the whole land of Havilah, where there is gold; and the gold of that land is good; bdellium and onyx stone are there. The name of the second river is Gihon; it is the one that flows around the whole land of Cush. The name of the third river is Tigris, which flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates. The Holy God put the being whom God had made in the garden of Eden to till it and keep it. And the Holy God commanded the man, "You may freely eat of every tree of the garden; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die."

Here ends the First Lesson.

**Genesis 2:4-17**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Collegium Regale, Herbert Howells (1892-1983)**

**Eisteddwn | We sit**



Yma y mae yn dechrau pedwaredd pennod Datguddiad Ioan y Difinydd.

**W**ele: Ddrws wedi ei agor yn y nef; a dyma'r llais, a glywswn gyntaf yn llefaru wrthyf fel sŵn utgorn, yn dweud, "Tyrd i fyny yma, a dangosaf iti'r pethau y mae'n rhaid iddynt ddigwydd ar ôl hyn." Ar unwaith, yr oeddwn yn yr Ysbryd; ac wele, yr oedd gorsedd wedi ei gosod yn y nef, ac ar yr orsedd un yn eistedd. Yr oedd yn debyg i faen iasbis a sardion, ac o amgylch yr orsedd yr oedd enfys debyg i emrallt. O amgylch yr orsedd yr oedd hefyd bedair gorsedd ar hugain, ac ar y rhain bedwar henuriad ar hugain yn eistedd mewn dillad gwyn, ac ar eu pennau goronau aur. O'r orsedd yr oedd fflachiadau mellt a sŵn taranau yn dod allan, ac yn llosgi gerbron yr orsedd yr oedd saith ffagl dân; y rhain yw saith ysbryd Duw. O flaen yr orsedd yr oedd môr megis o wydr, tebyg i risial. Ac yng nghanol yr orsedd ac o'i hamgylch yr oedd pedwar creadur byw yn llawn o lygaid o'r tu blaen a'r tu ôl. Yr oedd y creadur cyntaf yn debyg i lew, a'r ail i lo; yr oedd gan y trydydd wyneb dynol, ac yr oedd y pedwerydd yn debyg i eryr yn hedfan. I'r pedwar creadur byw yr oedd chwe adain yr un, ac yr oeddent yn llawn o lygaid o'u hamgylch ac o'u mewn, a heb orffwys ddydd na nos yr oeddent yn dweud: "Sanct, Sanct, Sanct yw Duw hollalluog, a fu, sydd yn awr, ac a ddaw!" Pan fydd y creaduriaid byw yn rhoi gogoniant ac anrhydedd a diolch i'r un sy'n eistedd ar yr orsedd, sy'n byw byth bythoedd, bydd y pedwar henuriad ar hugain yn syrthio o flaen yr un sy'n eistedd ar yr orsedd, gan addoli'r un sy'n byw byth bythoedd, a bwrw eu coronau gerbron yr orsedd a dweud: "Teilwng wyt ti, ein Sanct a'n Duw, i dderbyn y gogoniant a'r anrhydedd a'r gallu, oherwydd tydi a greodd bob peth, a thrwy dy ewyllys y daethant i fod ac y crewyd hwy."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

### Translation

*Behold: In heaven a door stood open! And the first voice, which I had heard speaking to me like a trumpet, said, "Come up here, and I will show you what must take place after this." At once I was in the spirit, and there in heaven stood a throne, with one seated on the throne! And the one seated there looks like jasper and cornelian, and around the throne is a rainbow that looks*

*like an emerald. Around the throne are twenty-four thrones, and seated on the thrones are twenty-four elders, dressed in white robes, with golden crowns on their heads. Coming from the throne are flashes of lightning, and rumblings and peals of thunder, and in front of the throne burn seven flaming torches, which are the seven spirits of God; and in front of the throne there is something like a sea of glass, like crystal. Around the throne, and on each side of the throne, are four living creatures, full of eyes in front and behind: the first living creature like a lion, the second living creature like an ox, the third living creature with a face like a human face, and the fourth living creature like a flying eagle. And the four living creatures, each of them with six wings, are full of eyes all around and inside. Day and night without ceasing they sing, "Holy, holy, holy, God the Almighty, who was and is and is to come." And whenever the living creatures give glory and honour and thanks to the one who is seated on the throne, who lives for ever and ever, the twenty-four elders fall before the one who is seated on the throne and worship the one who lives for ever and ever; they cast their crowns before the throne, singing, "You are worthy, our Holy One and God, to receive glory and honour and power, for you created all things, and by your will they existed and were created."*

**Datguddiad | Revelation 4**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Nunc dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Collegium Regale**, Herbert Howells (1892-1983)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddïau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**O**Dduw, cadw dy Eglwys â'th drugaredd gwastadol; a channa ddichon ein gwendid hebot ti ond syrthio, cadw ni byth trwy dy gymorth oddi wrth bob peth niweidiol, ac arwain ni at bob peth buddiol i'n hiachawdwriaeth; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwardedwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Keep, we beseech you, O God, your Church with your perpetual mercy; and, because our frailty without you cannot but fall, keep us ever by your help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through him who is Christ our Saviour. Amen.*

### Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Eisteddwn | We sit

# Comisiynu Commissioning

## Cyflwyniad Presentation

Most Reverend Archbishop, I present to you our friend in Christ, Tracy Jones, to be commissioned to the office and dignity of Area Dean and Synod Clerical Vice-Chair in the Archdeaconry of Bangor.

## Siars Charge

Tracy, this is a joyful and solemn undertaking. Within the Archdeaconry of Bangor, and in collaboration with the Archdeacon and Ministry Area Leaders, you are to promote the mission of God and to be a model of grace and hope within this our diocese.

Therefore, I ask:

Tracy, will you hold before the people and Ministry Areas of the Archdeaconry of Bangor a vision of the Body of Christ glorifying and enjoying God in worship and prayer?

*I will.*

Will you hold before the people and Ministry Areas of the Archdeaconry the challenge of growing the Church, the challenge of forming new Christian disciples, and the challenge of deepening our commitment to the urgent Gospel of Christ?

*I will.*

Will you hold before the people and Ministry Areas of the Archdeaconry the call of the Holy Spirit to show the signs of Cross and Resurrection in our communities through acts of service and love?

*I will.*

## Gweddi Gomisiynu **Commissioning prayer**

Gweddiwn.

**G**rist y Bugail,  
sy'n ein trochi yn amrywiaeth gyfoethog dy roddion  
a'n galw i gynnig popeth a gawn  
mewn gwasanaeth i'n gilydd,  
moes dy fendith ar Tracy,  
a phawb sy'n gweinidogaethu yn yr esgobaeth hon,  
fel y bo i harddwch addoliad,  
twf dy Eglwys  
a'r cariad a ddangosir i anghenus fyd,  
drawsnewid bywydau  
a chyhoeddi dy wirionedd yn ein dyddiau ni,  
trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr.

**Amen.**

### *Translation*

*Let us pray. Christ the Shepherd, you have poured on us a rich diversity of gifts and call us to offer all you have given us to your service and to one another. Bless Tracy and all those who minister in this diocese, that in true worship, in the growth of your Church and in love shown to a needy world, lives would be transformed and your truth would be known by ever more people, through the same Jesus Christ our Saviour.  
Amen.*

My friend in Christ, sharing in my ministry and serving God's people, may God the Father increase your faith, may God the Son fill you with hope, and may God the Spirit guide you in love. In Christ's Holy Name.

**Amen.**

## **Anthem**

Save us, O Lord, waking, guard us sleeping, that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace. Amen.

### **Geiriau | Words**

Antiffon o'r Cwmplyn | Compline antiphon

### **Cerddoriaeth | Music**

Edward Bairstow (1874-1946)

# *Bendithio urddwisgoedd*

## *Blessing of vestments*

Gweddïwn.

**O**Dduw, yr hwn sydd o bethau anweledig yn adeiladu yn y nefoedd deml dragwyddol i'th fawredd, ac eto'r hwnnw drachefn sydd yn ymostwng i ymgartrefu gyda ni mewn temlau o waith dwylo dynol; caniatâ i ba bethau bynnag materol a neilltuir gan dy Eglwys er dyrchafiad dy fawl a'th ogoniant ddwyn i ni gynydd ysbrydol.

*Translation*

*O God, who of things invisible builds up in the heavens an everlasting temple for your majesty, yet who deigns to tabernacle with us in temples made by human hands; grant that whatever of material things your Church sets apart for the advancement of you worship and glory may bring unto us spiritual increase.*

We therefore beseech you to bless these vestments, that they may be for us garments of gladness, and thereby speak through our outward eyes unto our souls of that world which is unseen; so that by our worship here we may be prepared for the great and blessed hour when that which is perfect shall have come, and, sign and symbol having passed away, we shall with unclouded vision behold you unveiled, as you truly are. This we ask through Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

*Codwn ar ein traed | We stand*



# Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



**H**ow shall I sing that majesty  
which angels do admire?  
let dust in dust and silence lie;  
sing, sing, ye heavenly choir.  
Thousands of thousands stand around  
thy throne, O God most high;  
ten thousand times ten thousand sound  
thy praise; but who am I?

Thy brightness unto them appears,  
whilst I thy footsteps trace;  
a sound of God comes to my ears,  
but they behold thy face.  
they sing because thou art their Sun;  
Lord, send a beam on me;  
for where heaven is but once begun  
there Alleluias be.

**Enlighten with faith's light my heart,  
in flame it with love's fire;  
then shall I sing and bear a part  
with that celestial choir.  
I shall, I fear, be dark and cold,  
with all my fire and light;  
yet when thou dost accept their gold,  
Lord, treasure up my mite.**

**How great a being, Lord, is thine,  
which doth all beings keep!  
Thy knowledge is the only line  
to sound so vast a deep.  
Thou art a sea without a shore,  
a sun without a sphere;  
thy time is now and evermore,  
thy place is everywhere.**

**Geiriau | Words**

John Mason, (c.1645-1694)

**Cerddoriaeth | Music | "Coe Fen"**

Ken Naylor (1931-1991)

**Parhawn ar ein traed | We stand**

## Bendith Blessing

**Y**n nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God delivery you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

℟ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithwn yr lôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

☩ *The Lord be with you.* ℟ *And with thy spirit.* ☩ *Let us bless the Lord.* ℟ *Thanks be to God.*

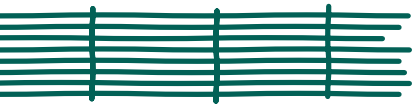
### Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael** | We remain standing until the ministers have departed

### Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

**Master Tallis's Testament**, Herbert Howells (1892-1983)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygrychedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr ceir rhan o "Forêt Vierge au soleil couchant" gan Henri Rousseau (1844–1910) yn y Kunstmuseum ym Mäl.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is a detail from "Forêt Vierge au soleil couchant" by Henri Rousseau (1844–1910) at the Kunstmuseum in Basel.